

La Traducción e Interpretación en Organismos Internacionales (IV Edición)

Fecha: Del 11 al 15 de julio

Horas lectivas: 30

Dirección: Javier Moreno Rivero

Equipo docente: Javier Moreno Rivero, Esther Monzón Nebot , Óscar Nabais Simón y Catherine Pearson

DESTINATARIOS:

Titulados universitarios (o estudiantes de último curso) en Traducción e Interpretación, Lenguas Modernas, Relaciones Internacionales u otras disciplinas afines, así como traductores profesionales. Debe contarse con un nivel superior de español (C1-C2) y, al menos, C1 de inglés y con formación o experiencia en traducción. No es imprescindible el conocimiento de herramientas de traducción asistida, pero sí un manejo informático básico

OBJETIVOS:

El curso combina sesiones de introducción de contenidos nocionales con talleres prácticos en los que se darán a conocer: los tipos de textos traducidos en los organismos supranacionales (Unión Europea) e internacionales (sistema de las Naciones Unidas); géneros textuales especializados en traducción institucional: jurídica, económica y científico-técnica; las prioridades y restricciones que afectan a la traducción en dichos documentos; los sistemas institucionales de referencias y traducción asistida y automática; los procesos de traducción y de interpretación; los procesos de control de calidad de textos; los contextos de recepción.

CONTENIDOS:

Bloque I: Nociones y políticas de traducción en OO. II.

- Políticas de traducción en organismos internacionales: la Unión Europea y el sistema de las Naciones Unidas
- Conceptos clave del sistema internacional y el Derecho de la UE
- Procesos de traducción en organismos supranacionales e internacionales
- Cuestiones lingüísticas y tipográficas en la traducción inglés-español en organismos internacionales

Bloque II: La traducción jurídico-económica en OO. II.

- Prácticas de traducción de textos legislativos supranacionales
- Herramientas de traducción asistida y sistemas de traducción automática para textos jurídicos
- La traducción del texto jurídico: declaraciones y actas de sesiones

Bloque III: La traducción científico-técnica en OO. II.

- Conceptos científicos en organismos internacionales
- La traducción del texto científico-técnico: informes y proyectos de resolución
- Procesos de edición en traducción científico-técnica

Bloque IV: Taller de revisión de traducciones

- Prioridades y restricciones de la redacción y la traducción en los organismos supranacionales e internacionales: tipos de textos, sistemas de calidad y contextos de recepción.
- Sistemas de control de calidad y revisión de las traducciones en los organismos internacionales: herramientas y prácticas de comprobación.

Conferencia: La interpretación de conferencias en la UE: políticas, retos y formación

A cargo de Catherine Pearson, Directora de la Unidad de Multilingüismo en la DG LINC del Parlamento Europeo.

HORARIO:

Mañana: De lunes a viernes de 9:00 a 13:30

Tarde: De 15:00 a 17:00 horas lunes y martes; y de 15:00 a 18:00 horas miércoles y jueves.

HORA	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
09.00-10.00	Presentación e introducción Javier Moreno	Introducción a la traducción jurídica: el contexto tecnológico en los OO. II. y las dificultades de traducción	La traducción del texto jurídico: actas de sesiones (CAT)	La traducción científico-técnica en las Naciones Unidas	La traducción de partes de brotes epidémicos
10.00-11.00	Políticas de traducción en la Unión Europea y los organismos internacionales Javier Moreno	Esther Monzó	Javier Moreno	Óscar Nabais	Óscar Nabais
11.00 - 11.30	PAUSA CAFÉ				
11.30-12.30	Los organismos internacionales	La traducción del texto jurídico: declaraciones	La traducción del texto jurídico: actas de sesiones (CAT)	Conceptos básicos de la traducción científico-técnica en OO. II. Óscar Nabais	Taller de revisión de traducciones Óscar Nabais
12.30-13.30	Esther Monzó	Esther Monzó	Javier Moreno	La traducción de textos científicos divulgativos (I) Óscar Nabais	Taller final Javier Moreno
TARDE					
15.00-16.00	Los tratados y las conferencias internacionales	Cuestiones lingüísticas y tipográficas en traducción institucional	La traducción del texto jurídico: actas de sesiones (CAT) Javier Moreno	La traducción de textos científicos divulgativos (II) Óscar Nabais	
16.00-17.00	Esther Monzó	Esther Monzó	Interpreting for EU institutions: training, challenges and opportunities?	Reflexión: la traducción en los organismos internacionales	
17:00-18:00			Catherine Pearson	Javier Moreno	

PERFIL DE LOS PROFESORES:

Javier Moreno Rivero es investigador en el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad de Cambridge (Reino Unido). Investiga e imparte docencia en sociología del lenguaje y traducción, y es Examinador de Traducción del Departamento de Español y Portugués. Tiene un Máster en Traducción Institucional (Universidad de Alicante), donde obtuvo un premio de investigación de posgrado, y un Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UIMP e Instituto Cervantes). Sus líneas de investigación combinan la política lingüística y de traducción, la traducción jurídica y la sociología. Ha sido docente de español y traducción en diversas universidades en Reino Unido (Edimburgo, Sheffield, Open, Westminster) y Estados Unidos (UCLA). Desde 2015 forma parte del cuadro docente de los Cursos de Lengua y Cultura Española de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, donde ha ejercido de profesor, coordinador de nivel y jefe de estudios. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0002-3634-4206>

Esther Monzón Nebot es profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I. Entre 2013 y 2015 fue catedrática en el Departamento de Traductología de la Universidad de Graz (Austria), donde impartía docencia en el ámbito de la sociología de la traducción y de la interpretación. Ha sido traductora en la organización de Naciones Unidas, la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Su investigación actual se centra en los usos de la traducción y la interpretación en la gestión de la diversidad y las relaciones interculturales e intergrupales. Ha sido profesora invitada en distintas universidades europeas y de América Latina y dirige el grupo TRAP, antena temática sobre traducción, identidad y diversidad de Linguapax Internacional. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9967>

Óscar Nabais Simón es traductor técnico en la Organización Mundial de la Salud (OMS). Es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Pompeu Fabra y cuenta con un Posgrado en traducción literaria (Universitat Autònoma de Barcelona), así como una Licenciatura en Farmacia. Tiene más de 20 años de experiencia como traductor autónomo y ha trabajado para diversos organismos del sistema de las Naciones Unidas.

Catherine Pearson es Directora de la Unidad de Multilingüismo en la DG LINC del Parlamento Europeo. Estudió Lenguas Modernas (francés y alemán) en la Universidad de Oxford y ha trabajado desde 1996 como intérprete de conferencias en varias instituciones europeas (Comisión Europea, Parlamento Europeo).